异国情调

外国优秀民歌赏析

高光地　编著

天津人民出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

异国情调

——外国优秀民歌赏析

高光地　编著

天津人民出版社出版

（天津市张自忠路189号）

天津新华印刷一厂印刷　新华书店天津发行所发行

850×1168毫米　32开本　7.5印张　153千字

1997年6月第1版　1997年6月第1次印刷

印数：1—10,200

ISBN 7-201-02669-0/J·26

定　价：14.00元

序　言

音乐被称为无国界的语言。且不说贝多芬的交响乐或维也纳的新年音乐会，即使是帕瓦罗蒂或麦当娜的歌声，听起来也会令我们动容。在国际交往日益频繁的今天，音乐更是扮演了先行使者的角色。

各国音乐五花八门，流行音乐层出不穷，但最能代表各个国家各个民族音乐的基本特色的，还是其民间音乐特别是民歌。《礼记·乐记》称："凡音之起，由人心生也。人心之动，物使之然也。感于物而动，故形于声。"又称："惟乐不可以为伪。"如果我们认同这个道理，那么各国民歌也就真实地表达了各国人民在一定历史条件下的心声。

民歌，一般是由劳动群众口头创作、口头流传，并在流传过程中随时被集体加工，故未记录固定下来之前，它处在不断嬗变之中，记录下来之后，也已难觅原始作者；当然也有音乐工作者利用民间流行的曲调谱写了歌曲，被人们传唱后误以为是民歌的情况。

民歌既然是各地人民群众的集体创作，其曲调就必然是

丰富多彩风格各异的，从而形成了各国各民族各地区的音乐特色。就总体来说，有豪迈悠扬的山歌，优美抒情的船歌，节奏强烈的劳动号子，静谧安祥的摇篮曲，流丽畅达的小调，委婉深沉的情歌等等，其歌词的内容更是包罗万象，但共同的特点是反映了人民群众的思想感情、理想愿望和生活情趣，在一定历史背景下产生的民歌，也带有阶段性的历史痕迹。

了解并熟悉外国民歌，如同了解和熟悉中国民歌一样，无论对欣赏、演唱演奏、创作借鉴音乐作品以及提高音乐艺术修养都是很有必要的。这本《异国情调——外国优秀民歌赏析》，正是为音乐爱好者和广大群众提供了一个品尝外国民歌的菜谱。实际上，这里的不少歌曲，已为许多人所熟悉并广泛传唱，如俄罗斯民歌《故乡》、《三套车》、《伏尔加船夫曲》、《田野静悄悄》、白俄罗斯民歌《妈妈要我出嫁》、波兰民歌《小杜鹃》、捷克民歌《牧童》、阿尔巴尼亚民歌《含苞欲放的花》、瑞士民歌《到留声湖去》、日本民歌《樱花》及《拉网小调》、朝鲜民歌《桔梗谣》、印尼民歌《哎哟，妈妈》、澳大利亚民歌《剪羊毛》、巴西民歌《在路旁》、加拿大民歌《红河谷》、埃及民歌《尼罗河畔的歌声》等等，读者在获得这些歌曲时，或通过散见于各书籍报刊中的歌篇，或通过欣赏音乐会，或通过荧屏及录音录像，如今集中一册在手，就可对五大洲的百多首民歌集中浏览，并获取一定的鉴赏知识，实在省却了不少辗转寻找抄录的麻烦。

当然，外国民歌浩如烟海，区区一百首仅是大海中的一滴；也有原作为民歌传唱的，比如印尼的《宝贝》、古巴的《鸽子》等，后来发现是创作歌曲，故在这本民歌欣赏集中没有收入，读者可在本套丛书中的其它赏析歌集中寻找。

异域乡情传雅趣，高山流水觅知音。在动听的歌中，各国人民在和平与发展的道路上必将增进彼此的了解。

高光地

1996 年 5 月于天津

需要全本请访问 www.ertongbook.com

目　录

工人歌（俄罗斯民歌）……（1）
囚徒歌（俄罗斯民歌）……（3）
悬崖（俄罗斯民歌）……（5）
故乡（俄罗斯民歌）……（7）
三套车（俄罗斯民歌）……（9）
伏尔加船夫曲（俄罗斯民歌）……（11）
在贝加尔湖草原（俄罗斯民歌）……（14）
夜歌（俄罗斯民歌）……（16）
有一个人骑马来自远方（俄罗斯民歌）……（18）
我走向急流的河畔（俄罗斯民歌）……（20）
为什么我认识了你（俄罗斯民歌）……（22）
草原（俄罗斯民歌）……（24）
在那白茫茫的田野上（俄罗斯民歌）……（26）
田野静悄悄（俄罗斯民歌）……（28）
不要责备我吧，妈妈（俄罗斯民歌）……（30）
纺织姑娘（俄罗斯民歌）……（32）
黑眼睛的少女（乌克兰民歌）……（34）
滔滔的德聂泊尔汹涌澎湃（乌克兰民歌）……（36）
妈妈要我出嫁（白俄罗斯民歌）……（38）

苏丽珂（格鲁吉亚民歌） …… (41)
燕子（亚美尼亚民歌） …… (43)
波兰圆舞曲（波兰民歌） …… (45)
小杜鹃（波兰民歌） …… (48)
单身汉（波兰民歌） …… (51)
客人来了（波兰民歌） …… (53)
农村姑娘（波兰民歌） …… (55)
爱挑剔的大姑娘（捷克民歌） …… (57)
红罗兰，紫罗兰（捷克民歌） …… (59)
牧童（捷克民歌） …… (60)
黎明（捷克民歌） …… (62)
别敲（捷克民歌） …… (64)
我们的海尔巴（斯洛伐克民歌） …… (67)
瓶舞歌（匈牙利民间歌舞曲） …… (69)
秋（匈牙利民歌） …… (71)
在我的栅栏门旁（匈牙利民歌） …… (73)
“咕咕大”谣（匈牙利民歌） …… (75)
别离我可爱的家乡（匈牙利民歌） …… (77)
我的爱人是个劳动能手（匈牙利民歌） …… (78)
亲爱的巴尔干山（保加利亚民歌） …… (80)
我亲爱的季米特拉（保加利亚民歌） …… (82)
雅娜，你不要再折磨我（保加利亚民歌） …… (84)
明月（保加利亚民歌） …… (86)
乔治参军去（罗马尼亚民歌） …… (88)
照镜子（罗马尼亚民歌） …… (91)
昨天晚上刮着风（罗马尼亚民歌） …… (93)

祖国大地美如花冠（罗马尼亚民歌） …… (95)
这是我们的摩尔多瓦（罗马尼亚民歌） …… (97)
含苞欲放的花（阿尔巴尼亚民歌） …… (99)
银笛（阿尔巴尼亚民歌） …… (102)
艾尔巴桑（阿尔巴尼亚民歌） …… (104)
到留声湖去（瑞士民歌） …… (106)
深深的海洋（南斯拉夫民歌） …… (108)
在最美丽的绿草地（德国民歌） …… (110)
我怎能离开你（德国民歌） …… (112)
枞树（德国民歌） …… (114)
冬天已经过去（德国民歌） …… (116)
猎人去打猎（德国民歌） …… (118)
榛丛（英国民歌） …… (120)
苏格兰蓝铃花（英国民歌） …… (122)
友谊地久天长（英国苏格兰民歌） …… (123)
少年歌手（爱尔兰民歌） …… (125)
即使你的青春美丽都消逝（爱尔兰民歌） …… (127)
是否忧伤使你的青春暗淡（爱尔兰民歌） …… (129)
夏天最后一朵玫瑰（爱尔兰民歌） …… (131)
伦敦小调（古爱尔兰民歌） …… (133)
奥勒·莉（爱尔兰民歌） …… (135)
桑塔·露琪亚（意大利民歌） …… (136)
好朋友（意大利民歌） …… (138)
摇篮曲（意大利民歌） …… (140)
家乡（挪威民歌） …… (142)
保尔的母鸡（挪威民歌） …… (143)

在森林和原野（芬兰民歌）…… (145)
山谷里的玫瑰（芬兰民歌）…… (147)
啊，迷人的维尔姆兰（瑞典民歌）…… (149)
丰收之歌（丹麦民歌）…… (151)
拍手歌（日本民歌）…… (153)
五木催眠歌（日本民歌）…… (155)
樱花（日本民歌）…… (156)
箱根八里（日本民歌）…… (158)
木曾节（日本民歌）…… (160)
拉网小调（日本民歌）…… (161)
清津蒲船歌（朝鲜民歌）…… (163)
桔梗谣（朝鲜民歌）…… (165)
诺多尔江边（朝鲜民歌）…… (167)
阿里郎（朝鲜民歌）…… (170)
梭罗河（印尼民歌）…… (171)
哎哟，妈妈（印尼民歌）…… (173)
星星索（印尼民歌）…… (175)
宝贝（印尼民歌）…… (177)
衷心赞美（印尼民歌）…… (179)
划船歌（印尼民歌）…… (181)
莎丽楠蒂（印尼民歌）…… (182)
鹦鹉（印尼民歌）…… (184)
海鸥（缅甸民歌）…… (186)
贫寒的一生（越南民歌）…… (188)
过桥时给风刮去了（越南民歌）…… (190)
黎明（马来西亚民歌）…… (192)

母亲的恩情（蒙古民歌）…… (194)
站起来，新娘啊（孟加拉民歌）…… (196)
爱情之歌（巴基斯坦民歌）…… (198)
厄尔嘎兹（土耳其民歌）…… (201)
剪羊毛（澳大利亚民歌）…… (203)
在路旁（巴西民歌）…… (205)
假如你已爱上（乌拉圭民歌）…… (207)
小板凳（墨西哥民歌）…… (208)
红河谷（加拿大民歌）…… (210)
梅姬，当你和我年轻的时候（美国民歌）…… (212)
骊歌（美国民歌）…… (215)
挑水的孩子（黑人民歌）…… (217)
天堂（黑人民歌）…… (219)
尼罗河畔的歌声（埃及民歌）…… (221)
萨里玛莱（南非民歌）…… (224)

工 人 歌

1 = G $\frac{3}{4}$

中 板　　俄罗斯民歌



在民歌中，反映工人生活的比较少见。因为民歌都有一个较长的传承发展过程，而工人作为一个阶级，是伴随着资本主义大工业而产生的，其时间相对较短；另一个原因则是，反映工人生活和斗争的创作歌曲又比较多。

这首反映俄国工人生活的民歌，大约产生于19世纪末或20世纪初。俄国经历了漫长的农奴制时代，走上资本主义发展道路要比欧洲其它一些国家晚，其工业的高涨，与19世纪

需要全本请访问 www.ertongbook.com

90年代加紧修筑铁路分不开。到90年代末，工人的人数已由废除农奴制时即1861年的几十万人，发展到279万余人。但当时的俄国还残存着农奴制、肉刑也未废除，工人常受警察和哥萨克毒打，特别是在忍受不了厂主虐待举行罢工的时候，更会受到无情镇压之苦。

这首歌不仅反映了工人的痛苦烦闷，也反映了他们的觉醒，而喊出了“团结联合一条心，为了光明的新社会快把斗争来展开”的口号。

这首歌的曲调并不复杂，基本上是对一个乐汇的重复和模进，“1”调式和从“5”弱起，表现出坚定和反抗的情绪。

囚 徒 歌

1 = G $\frac{4}{4}$

俄罗斯民歌
高尔基作词
塞 克译配

小慢板

1· 5 2 1 5 6 | 5 - 5 - | 3· 2 4 3 2 1 |
太 阳 出 来 又 落 山 哪， 监 狱 永 远 是 黑
高 兴 监 视 你 就 监 视， 我 决 逃 不 出 牢

5 - - - | 3 2 3 1 1 1 7 | 6 5 3 4· 2 |
暗！ 守 望 的 狱 卒 不 分 昼 和 夜， 嗒
监！ 我 虽 然 生 来 喜 欢 自 由， 嗒

2· 6 2 1 0 | 5· 6 5 4 3 2 | 1 - - - ‖
哎 嗬， 站 在 我 的 窗 前！
哎 嗬， 挣 不 脱 千 斤 锁 链！

这首《囚徒歌》只有短短的四个乐句，却用慢板节奏和低缓的旋律营造出沉郁的气氛。但第三乐句后的虚词“塔哎嗬”，有一个八度跳跃，“嗬”字上的音符只有短促的半拍并加了强音记号，这显然表现出愤怒和反抗的情绪。被囚禁者虽然只能在黑暗的监狱里看着或想象着太阳升起又落下，虽然热爱自由却又挣不脱锁链，但仍然表现了对狱卒的蔑视，那“嗒哎嗬”的呼喊就蕴藏着强大的力量。第四乐句音阶式

的下行旋律，流畅得如同进行曲，暗含着挣脱锁链追求自由的气势是不可阻挡的。这可以使我们联想到，不只是关在狱中的囚徒，任何受剥削受压迫的人民，都会为争取自由而呼喊。

这首歌为无产阶级作家高尔基填词，但词曲结合得珠联璧合，毫不生硬和勉强。

悬　崖

1 = C $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

俄罗斯民歌
一　之译配

mf

3 2 ‖: 1 3 7·1 | 6 - 3 4 | 5 - 4 5 3 - 3 3 |

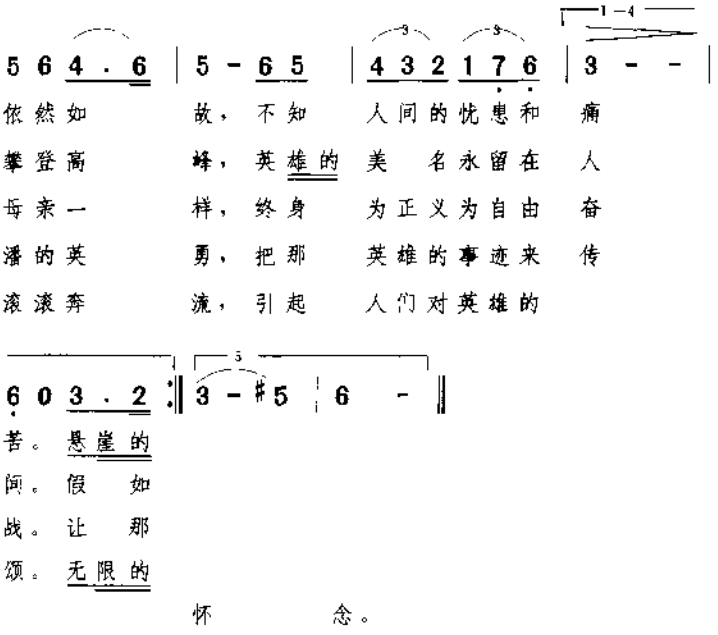
1. 在那 伏尔加河 旁，有一座 悬 崖，绿色的
2.（悬崖的）顶 峰 啊，高 入 云 天，这里
3.（假 如） 有 一个 人，在我们 俄 斯，从不
4.（让 那） 勇敢的人 啊，向 前 进，攀登那
5.（无 限的）时 光流 过，悬 崖 依旧屹 立，保存着

4 3 2 2 1 7 | 3 3 0 3 3 | i - 7·#5 | 6 - 3 4 | 5 - 4·5 |

苔 藓在上面 披挂。无限的时 光流 过，它却 依 然 如
见不到人们的 踪迹。只有 英 雄斯切潘，他曾 攀 登 高
怀 有自私的 邪念。热爱 正 义自 由，像爱 母 亲 一
山 顶巍峨的 高峰。倾听 悬 崖讲 述斯切潘 的 英
英 雄可贵的 心愿。如今伏尔 加河 水日夜 滚 滚 奔

3 - 3 3 | 4 3 2 2 1 7 | 3 3 3 3 | i - 7·#5 | 6 - 3·4 |

故，不知 人间的忧患和 痛苦。无限的 时 光流 过，它却
峰，英雄的美 名永留在 人间。只有 英 雄斯切潘，他曾
样，终身 为正义为自 由 奋战。热爱 正 义自 由，像爱
勇，把那 英雄的事迹来 传颂。倾听 悬 崖讲 述 斯切
流，引起 人们对英雄的 怀念。如今 伏尔加河 水 日夜



歌民族英雄及历史或传说人物，是民歌中常见的题材之一，这首俄罗斯民歌《悬崖》，就是对英雄斯切潘的颂歌。

斯切潘·拉辛是沙俄时代的哥萨克人，曾在1667年至1671年领导了反对封建农奴制压迫的农民战争。这首歌曲为纳甫洛斯基按民歌体裁为其写的一首颂歌，用以怀念英雄和呼唤正义；民歌曲调也经过古帕尔科夫改编，以使之更适合表达歌词的内容。

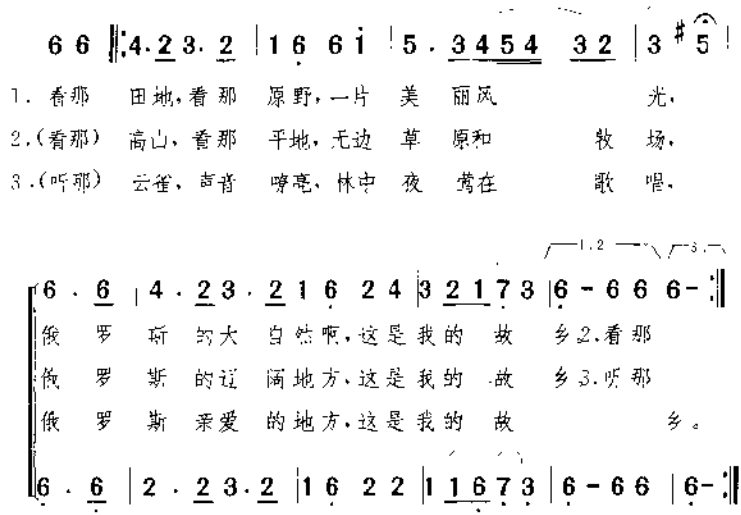
这首三拍子和二拍子混用的小调歌曲，却并无多少抒情性，而带有宽阔肃穆的韵味，二次出现的三连音音符使每小节变成了2/4拍，唱起来雄壮有力，颇具进行曲的气势。

故　乡

1 = G $\frac{4}{4}$

俄罗斯　民歌
施依索夫　改编
毛宇宽　译配

mf　辽阔地



《故乡》是对俄罗斯的赞颂，三段歌词基本都是以歌唱者的口吻，赞颂故乡俄罗斯大自然的美丽，国土的辽阔和景致的可爱。“6”小调的旋律充满了抒情性，旋律的进行也颇具俄罗斯民歌的风味。

这首歌经过专业音乐工作者的改编，主要是为后两句配上了和声。不过低音部也注意到旋律性，因此和声的连结相当简单，基本上是八度、三度或一度。单从和声角度看，其

需要全本请访问 www.ertongbook.com